

AW

ROYAUME DE BELGIQUE

-----

Avis 38.158/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION  
DU CONSEIL D'ÉTAT

-----

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de la Défense, le 22 février 2005, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 29 juin 1994 fixant des missions et opérations qui sont prises en considération pour l'octroi de la médaille commémorative pour missions ou opérations à l'étranger", a donné le 12 avril 2005 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË

-----

ADVIES 38.158/4

VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE

-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 22 februari 2005 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 29 juni 1994 tot vaststelling van opdrachten en operaties die in aanmerking komen voor de toekenning van de herinnerings-medaille voor buitenlandse opdrachten of operaties", heeft op 12 april 2005 het volgende advies gegeven :

### Examen du projet

1. L'article 3 de l'arrêté royal du 13 avril 1993 portant création d'une médaille commémorative pour missions ou opérations à l'étranger, a été modifié par les arrêtés royaux des 30 novembre 1994 et 5 juin 2002, mais non par l'arrêté royal du 13 août 2004, de sorte que cette dernière date, à la fin de l'alinéa 2 du préambule, doit être remplacée par celle du 5 juin 2002.

2. L'arrêté en projet ne tend pas seulement à modifier l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté ministériel du 29 juin 1994 fixant des missions et opérations qui sont prises en considération pour l'octroi de la médaille commémorative pour missions ou opérations à l'étranger; si tel est en effet l'objet de l'article 1<sup>er</sup> du projet, son article 2 abroge, quant à lui, l'article 2, alinéa 2, de cet arrêté du 29 juin 1994, de sorte que cette disposition doit également être spécialement visée dans l'alinéa 3 du préambule.

Quant à la modification apportée par l'arrêté ministériel du 29 septembre 1997, elle est désormais sans objet, puisqu'elle a été remplacée par l'article 1<sup>er</sup> de l'arrêté ministériel du 29 octobre 1998; il convient donc de ne pas la mentionner et de rédiger en conséquence comme suit l'alinéa 3 du préambule :

"Vu l'arrêté ministériel du 29 juin 1994 fixant des missions et opérations qui sont prises en considération pour l'octroi de la médaille commémorative pour missions ou opérations à l'étranger, modifié par les arrêtés ministériels des 27 septembre 1995, 11 mars 1996, 10 juillet 1996, 13 novembre 1996, 29 octobre 1998, 19 novembre 1999, 8 mai 2000, 14 mars 2001 et 4 novembre 2003, notamment les articles 1<sup>er</sup> et 2;"

De même, il y a lieu de supprimer la mention de l'arrêté ministériel du 29 septembre 1997 dans la phrase liminaire de l'article 1<sup>er</sup> du projet.

3. Dans le texte français du 32° en projet à l'article 1<sup>er</sup>, il faut en outre écrire "ESSENTIAL" comme dans le texte néerlandais, au lieu d'"ESSENTIEL".

.../...

4. Enfin, l'article 2 du projet serait mieux rédigé comme suit :

"Art. 2. L'article 2, alinéa 2, du même arrêté est abrogé."

-----

### Onderzoek van het ontwerp

1. Artikel 3 van het koninklijk besluit van 13 april 1993 tot instelling van een herinneringsmedaille voor buitenlandse opdrachten of operaties, is gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 30 november 1994 en 5 juni 2002, maar niet bij het koninklijk besluit van 13 augustus 2004, zodat die datum in het tweede lid van de aanhef, in fine, dient te worden vervangen door die van 5 juni 2002.

2. Het ontworpen besluit strekt niet alleen tot wijziging van artikel 1 van het ministerieel besluit van 29 juni 1994 tot vaststelling van opdrachten en operaties die in aanmerking komen voor de toekenning van de herinneringsmedaille voor buitenlandse opdrachten of operaties; zulks is weliswaar de strekking van artikel 1 van het ontwerp, maar artikel 2 ervan, zijnerzijds, strekt tot opheffing van artikel 2, tweede lid, van dat besluit van 29 juni 1994, zodat ook naar die bepaling uitdrukkelijk dient te worden verwezen in het derde lid van de aanhef.

De wijziging die aangebracht is bij het ministerieel besluit van 29 september 1997 is intussen doelloos geworden, aangezien ze vervangen is bij artikel 1 van het ministerieel besluit van 29 oktober 1998; die wijziging behoort dus niet te worden vermeld, zodat het derde lid van de aanhef als volgt geredigeerd dient te worden :

"Gelet op het ministerieel besluit van 29 juni 1994 tot vaststelling van opdrachten en operaties die in aanmerking komen voor de toekenning van de herinneringsmedaille voor buitenlandse opdrachten of operaties, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 27 september 1995, 11 maart 1996, 10 juli 1996, 13 november 1996, 29 oktober 1998, 19 november 1999, 8 mei 2000, 14 maart 2001 en 4 november 2003, inzonderheid op de artikelen 1 en 2;"

Zo ook dient de vermelding van het ministerieel besluit van 29 september 1997 te vervallen in de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp.

.../...

3. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 1, 32°, dient zoals in de Nederlandse tekst "ESSENTIAL" te worden geschreven, in plaats van "ESSENTIEL".

4. Ten slotte zou artikel 2 van het ontwerp beter als volgt worden gesteld :

"Art. 2. Artikel 2, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt opgeheven."

-----

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS,  
Mevrouw

président de chambre,  
kamervoorzitter,

Messieurs P. LIÉNARDY,  
de Heren P. VANDERNOOT,

conseillers d'État,  
staatsraden,

Madame C. GIGOT,  
Mevrouw

greffier,  
griffier.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET,  
premier auditeur.

Het verslag werd uitgebracht door de  
H. J.-L. PAQUET, eerste auditeur.

La concordance entre la version française et la  
version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de  
M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de  
Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht  
van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS